Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — espagnol

Session 2022 • Nouvelle-Calédonie

Code sujet **22-LLCERESNC1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Exercice 1 — Sujet 1 — Synthèse en espagnol : les hommes, la mer, la contemplation et l’imagination
3 réponses • sujet p. 2–5

Exercice 2 — Sujet 1 — Traduction en français
1 réponses • sujet p. 2–4

Exercice 1 — Sujet 2 — Synthèse en espagnol : dictature au Chili, clandestinité et résistances
3 réponses • sujet p. 6–9

Exercice 2 — Sujet 2 — Traduction en français
1 réponses • sujet p. 6–8

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Exercice 1

16 points

Sujet 1 — Synthèse en espagnol : les hommes, la mer, la contemplation et l’imagination

Question 1.

Sujet p. 2, 3

> Dans le cadre d’une synthèse rédigée en espagnol d’au moins 500 mots, dites dans quelle mesure les hommes entretiennent une relation particulière avec la mer dans le document 1.

Démarche : les trois consignes forment un seul exercice de synthèse en espagnol d’au moins 500 mots. La réponse ci-dessous constitue donc une synthèse complète : elle traite le lien des pêcheurs à la mer dans le document 1, les contrastes du document 2 et, à partir des trois documents, la contemplation et l’imagination. Elle distingue les faits montrés ou décrits des interprétations qu’ils suggèrent.

RÉPONSE À RETENIR

En los tres documentos, el mar aparece como una realidad que afecta profundamente a los seres humanos. Puede ser un espacio de vida y de trabajo, una fuerza peligrosa, un espectáculo que invita a la contemplación y un motivo para la imaginación. Sin embargo, cada obra presenta una relación distinta con él: los pescadores de Cádiz lo viven cotidianamente, el narrador de Pío Baroja lo observa en sus múltiples aspectos y el cuadro de Joaquín Sorolla propone la imagen de un hombre frente a un mar agitado.

En la canción de Rafael Alberti, los pescadores mantienen con el mar un vínculo íntimo y colectivo. Se llaman «hijos de la mar de Cádiz» y afirman que sus casas son las olas: no observan el mar desde lejos, sino que viven y trabajan en él. La repetición de «ayer y ahora» da a su situación una dimensión histórica. Los pescadores son los mismos de generación en generación y, como insiste la canción, siguen siendo pobres. El viento los arroja a las mismas olas; salen pobres y vuelven pobres. El mar es, por tanto, su medio de subsistencia, pero no les garantiza que mejoren sus condiciones de vida.

La canción evoca también las esperanzas que los pescadores han depositado en creencias vinculadas al mar. Creyeron en las sirenas, pero sus cantos no les dieron nada. En cambio, el poema afirma que Glauco, dios marino, y la Virgen del Carmen llenaban sus barcas o sus barcos. A pesar de ello, el grupo continúa describiéndose como pobre. La imagen de los atunes, que parecen abrir con plata las olas, muestra la riqueza que el mar puede ofrecer; sin embargo, la pregunta «¿de quién las almadrabas?» plantea quién posee las instalaciones de pesca y, por tanto, quién puede beneficiarse de esa riqueza. Al final, la voz colectiva imagina un futuro diferente: Cádiz los verá algún día dueños del mar. La relación con este espacio es así material, social y simbólica: sostiene su trabajo, forma parte de su identidad y alimenta un deseo de cambio.

En el texto de Baroja, la representación del mar es contrastada. Al principio, la costa vasca aparece expuesta a grandes temporales y galernas. El mar es salvaje, violento e imprevisible; los verbos «hierve» y «tiembla» le atribuyen una energía casi viva, mientras que los calificativos que lo presentan como pérfido y cambiante sugieren que no se puede confiar en él. Sin embargo, no tiene siempre el mismo aspecto. En invierno, el cielo puede despejarse y dejar un mar azul y admirable; después de las tormentas equinocciales, el otoño ofrece días tranquilos y suaves. Entonces las olas verdosas llegan hasta la playa, el sol brilla sobre la espuma y, al anochecer, puede aparecer un delfín.

La oposición entre calma y violencia depende también del lugar. En la playa, el mar puede ofrecer una imagen apacible; junto a la punta del Faro y los arrecifes de Frayburu, las olas son violentas. A lo lejos, las lanchas de pesca parecen inmóviles, un barco de vela aparece en el horizonte y una gaviota pasa despacio. Cerca del acantilado del Izarra, por el contrario, la serenidad se transforma en agitación y las rocas oscuras parecen monstruos marinos. El mar puede ser a la vez bello y peligroso. Incluso cuando el movimiento de las olas parece mecánico y monótono, suscita en el narrador la impresión de una fuerza espiritual y de algo infinito.

Esta atención al paisaje despierta la imaginación. Frayburu, negro entre las aguas espumosas, parece representar la fuerza de la tierra frente a las iras del mar. El narrador se pregunta si el peñasco podría ser una ruina, un delfín, un tiburón, una esfinge o la cabeza pensativa de un sabio. Los habitantes de la costa deciden que es la cabeza de un monje y lo llaman Frayburu. La roca del Izarra también se presta a la fantasía: sus cavidades recuerdan nichos y sus salientes, balcones desde los cuales podría asomarse una ondina o un hada. Las algas rojas que aparecen al pie del acantilado sugieren incluso una idea trágica. La imaginación transforma así lo que se ve, mezclando lo concreto y lo fantástico.

El cuadro *Mar de tormenta*, de Joaquín Sorolla, completa estas representaciones. Una figura vista de espaldas, de pie sobre un promontorio oscuro, mira hacia el mar agitado y el horizonte. La figura solitaria, las olas y el cielo nublado invitan al espectador a detenerse ante el paisaje. La pintura no

explica lo que piensa el personaje, pero deja imaginar lo que siente frente a la fuerza y la amplitud del mar. En conjunto, las tres obras muestran que la contemplación no separa necesariamente a los seres humanos de la realidad material: para los pescadores, el mar es también trabajo y dificultad; para Baroja y Sorolla, su espectáculo abre un espacio de reflexión y de fantasía. La mar se vive, se contempla y se reinventa mediante la imaginación.

Question 2.

Sujet p. 2, 4, 5

> Dans le cadre d'une synthèse rédigée en espagnol d'au moins 500 mots, mettez en évidence comment le document 2 propose une représentation contrastée de la mer.

Démarche : relever les variations de temps et de lieu dans le document 2, puis les mettre en regard des images opposées de calme et de violence. La réponse est en espagnol, comme l'exige la synthèse.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento de Pío Baroja, el mar no ofrece una imagen única: alterna la violencia y la calma. Al principio, las costas vascas se describen como un lugar de temporales y galernas. El mar es salvaje, violento, «pérfido y cambiante»; sus cóleras son rápidas e imprevistas. Los verbos «hierve» y «tiembla» le atribuyen una fuerza casi viva y amenazadora.

Pero también existen momentos de belleza y serenidad. En invierno puede despejarse el cielo y quedar un mar azul y admirable; después de las tormentas equinocciales, el otoño ofrece días tranquilos y suaves. Las olas verdosas llegan hasta la playa, el sol brilla sobre la espuma y, al anochecer, puede aparecer un delfín. Aunque el movimiento de las olas parezca mecánico y monótono, produce una impresión de fuerza espiritual y de infinitud.

El contraste se manifiesta asimismo entre distintos lugares. Lejos de la costa, las lanchas parecen inmóviles, un velero cruza el horizonte y una gaviota pasa despacio. En la playa domina cierta suavidad; cerca de la punta del Faro, de los arrecifes de Frayburu y del acantilado del Izarra, vuelve la agitación. Las rocas negras y hendidas parecen monstruos marinos. Así, Baroja contrapone belleza y peligro, serenidad y violencia: el aspecto del mar cambia con el tiempo, el lugar y la mirada.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Dans le cadre d'une synthèse rédigée en espagnol d'au moins 500 mots, à partir des trois documents, montrez que la mer invite à la contemplation et éveille l'imagination.

Démarche : mettre en relation les trois œuvres en identifiant, pour chacune, ce qui incite à observer la mer et ce qui nourrit l'imagination. Pour le tableau, s'en tenir aux éléments visibles et ne pas attribuer de pensées certaines au personnage.

RÉPONSE À RETENIR

En Baroja, la contemplation du mar se convierte explícitamente en una actividad que puede ocupar las horas. El narrador observa las olas, la espuma, la luz del sol y la aparición de un delfín al anochecer. A pesar de la monotonía del movimiento, el espectáculo le parece interesante y le sugiere algo infinito. La observación de las rocas lleva aún más lejos esa actividad imaginativa: Frayburu parece alternativamente una ruina, un delfín, un tiburón, una esfinge o la cabeza de un sabio, antes de que los habitantes de la costa lo interpreten como la cabeza de un monje. El acantilado del Izarra, sus cavidades y sus salientes hacen pensar en nichos y balcones para una ondina o un hada; las algas rojas sugieren una idea trágica. La naturaleza observada se transforma así en figuras imaginarias.

El cuadro de Sorolla, *Mar de tormenta*, también invita a contemplar. Una figura de espaldas, situada sobre un promontorio oscuro, mira el mar agitado y el horizonte. La oposición entre esa silueta y el paisaje abierto dirige la atención hacia las olas y el cielo nublado. La obra no indica qué siente o piensa el personaje: deja al espectador imaginarlo y detenerse ante la fuerza del mar.

En Alberti, la imaginación adopta una dimensión colectiva y relacionada con la vida de los pescadores. La canción evoca a las sirenas, a Glauco y a la Virgen del Carmen, figuras y creencias que forman parte de su relación con el mar. Además, la esperanza de que algún día sean «dueños del mar» proyecta un futuro distinto. En los tres documentos, pues, contemplar el mar significa atender a una realidad concreta, pero también abrirse a imágenes, creencias y deseos. La imaginación no borra el peligro ni la pobreza: les da una expresión y permite concebir otros significados y otros futuros.

Exercice 2

4 points

Sujet 1 — Traduction en français

Question Traduction

Sujet p. 2, 4

> Traduisez en français l'extrait du document 2 allant de «Este mar» (ligne 2) à «equinocciales.» (ligne 7).

Je traduis *de los más* par « l'une des plus », tournure idiomatique en français. *Cóleras rápidas e imprevistas* désigne des colères soudaines et imprévisibles ; *se aligera el cielo* signifie que le ciel s'éclaircit, et *después de pasar* se rend naturellement par « après le passage de ». Les points de suspension présents dans l'extrait sont conservés.

RÉPONSE À RETENIR

Cette mer des côtes basques est l'une des plus sauvages, l'une des plus violentes ; elle connaît des colères soudaines et imprévisibles ; elle est perfide et changeante, elle bouillonne, tremble, toujours agitée et tumultueuse. […]

Bien souvent, en plein hiver, le ciel s'éclaircit, les brumes se dissipent et la mer reste bleue, admirable ; mais jamais la plage des Âmes ne donne une impression de sérénité, de beauté comme en automne, après le passage des tempêtes équinoxiales.

Exercice 1

16 points

Sujet 2 — Synthèse en espagnol : dictature au Chili, clandestinité et résistances

Question 1.

Sujet p. 6, 7, 8

> Dans le cadre d'une synthèse rédigée en espagnol d'au moins 500 mots, montrez les caractéristiques de la dictature au Chili qui apparaissent dans les documents 1 et 2.

Los tres documentos permiten comprender distintas dimensiones de la dictadura chilena y de sus efectos, así como las formas de oposición que suscita. En el documento 1, el narrador, un chileno exiliado, regresa a Chile en 1990, al terminar la dictadura, y vuelve a encontrar a los niños de una fotografía anterior. El relato muestra que la violencia política alcanza incluso a los más jóvenes: Henry, Cecilia, Pablo y Jorge levantaron barricadas, quemaron neumáticos, prepararon cócteles molotov y se enfrentaron a las balas. Pablo es recordado como el mejor en devolver bombas lacrimógenas. Que los niños cuenten estos episodios como si fueran un juego inofensivo pone de relieve la violencia que ha entrado en su vida cotidiana.

La represión aparece también en el asesinato del sacerdote francés Andrés Jarlan. Un soldado disparó contra él cuando leía la Biblia en la iglesia de La Victoria: la bala entró por su espalda, salió por el pecho y quedó incrustada en el libro. La iglesia conserva la memoria de esa muerte, junto con las frases de bienvenida a Pierre Dubois, sacerdote defensor de los derechos humanos bajo la dictadura. El destino de Marcos, asesinado a los quince años por robar comida, y el desamparo que se expresa en el espacio vacío de su ausencia muestran también la extrema dureza de la vida de esos niños. El texto no atribuye explícitamente esa pobreza a una causa única, pero la relaciona con un entorno de violencia y privaciones.

El documento 2 presenta otra consecuencia directa de la represión: el exilio. El narrador, director de cine chileno, explica que la policía represiva lo obligó a abandonar su país. Quiere regresar para realizar un documental sobre la vida en Chile bajo la dictadura, pero teme ser reconocido. Así, el régimen aparece como un poder que persigue a sus opositores y limita la posibilidad de informar libremente sobre la realidad. La violencia armada, las muertes, el exilio y el miedo dejan huellas duraderas en la población. En el relato, estas huellas se perciben en los proyectos de futuro de los jóvenes: Jorge afirma que se irá a Australia y Henry sueña con marcharse para convertirse en futbolista.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos 1 y 2 muestran una dictadura caracterizada por la represión armada, las muertes y el exilio, y por sus efectos persistentes sobre la vida cotidiana y el futuro de la población.

Question 2.

Sujet p. 6, 8

> Dans le cadre d'une synthèse rédigée en espagnol d'au moins 500 mots, expliquez, dans le document 2, la nécessité de la clandestinité pour les opposants à la dictature et ses conséquences.

En ese contexto represivo, la clandestinidad es necesaria para que el cineasta exiliado pueda regresar a Chile y realizar su documental sin que la policía lo identifique. El propio narrador explica que la policía represiva lo había forzado a abandonar el país y que, para volver, debe convertirse en alguien «insospechable» para ella e irreconocible incluso para sus amigos. Su transformación no consiste, por tanto, en un simple cambio de apariencia: es una estrategia para ocultar su identidad y hacer posible su proyecto de testimonio sobre la vida bajo la dictadura.

El primer cambio es afeitarse la barba, que el narrador asocia a su identidad de director. Se la corta progresivamente hasta ras de piel y tarda varios días en atreverse a mirarse al espejo. Después modifica su aspecto y su comportamiento para interpretar a un burgués rico de nacionalidad uruguaya: adopta ropa elegante, aprende una nueva cadencia y un acento, controla su risa y sus gestos y se esfuerza por caminar despacio. El cambio de clase que debe representar exige, según él, entrenamiento psicológico y concentración.

La clandestinidad puede protegerlo de ser reconocido y permitirle intentar entrar en el país para filmar, pero tiene un coste personal importante. El cineasta habla de «despersonalización»: para oponerse al régimen y dar testimonio, debe ocultar temporalmente quién es y adoptar una identidad que rechaza, la de un burgués satisfecho, un «momio» en el habla chilena. La necesidad de esconderse pone así de manifiesto la presión que ejerce la represión no solo sobre las acciones de los opositores, sino también sobre su identidad y su vida íntima.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> La clandestinité permet au cinéaste d'essayer de rentrer au Chili et de filmer sans être reconnu par la police. Elle rend son projet possible, mais lui impose de dissimuler son identité et entraîne une profonde dépersonnalisation.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9

> Dans le cadre d'une synthèse rédigée en espagnol d'au moins 500 mots, à partir des trois documents, analysez les différentes formes de résistance face à la dictature.

Ante la represión descrita en los documentos, la resistencia adopta formas distintas que comparten el deseo de actuar, dar testimonio o mantener viva una alternativa política. En el documento 1, los niños participan en una resistencia callejera y directa: levantan barricadas, queman neumáticos, preparan cócteles molotov y se enfrentan a las balas. El episodio de Pablo, a quien consideran el mejor en devolver bombas lacrimógenas, muestra que también responden a los instrumentos de represión. El tono desenfadado con que recuerdan esos hechos contrasta con el peligro real y sugiere hasta qué punto esa violencia se ha vuelto cotidiana. Sus deseos de emigrar expresan, por su parte, el rechazo de un futuro que no les ofrece seguridad ni horizontes, aunque no sean por sí mismos una acción política organizada.

En el documento 2, la resistencia pasa por el cine y el testimonio. El director exiliado se propone realizar un documental sobre la vida en Chile bajo la dictadura. Para hacerlo, vuelve clandestinamente y transforma su apariencia y sus maneras con el fin de no ser reconocido. Su disfraz no significa que abandone sus convicciones: es el medio que le permite intentar entrar en el país y filmar una realidad que quiere mostrar. El relato de esa transformación deja ver, además, el precio personal de la clandestinidad.

El documento 3 añade una forma de resistencia artística y política. El mural de la Brigada Ramona Parra representa a Salvador Allende, presidente de Chile entre 1970 y 1973. La leyenda precisa que la Brigada está formada por artistas chilenos, comunistas y partidarios de Allende, que salieron clandestinamente a pintar en las calles de Santiago frente al régimen totalitario. Al ocupar el espacio público con una imagen política, estos artistas mantienen visible una memoria y una opción política que el régimen no representa. En conjunto, los documentos presentan la acción callejera de los jóvenes, el testimonio cinematográfico y la pintura mural como modos diferentes de resistir. Cada uno afronta riesgos y tiene alcances propios, pero los tres se oponen al silencio impuesto y contribuyen a conservar la memoria de la dictadura y de quienes la padecieron.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos presentan la resistencia de los jóvenes en la calle, la del cineasta que vuelve clandestinamente para filmar y la de los artistas de la Brigada Ramona Parra, que pintan un mural político también clandestinamente.

Exercice 2

4 points

Sujet 2 — Traduction en français

Question Traduction

Sujet p. 6, 8

> Traduisez en français l'extrait du document 2 allant de «Tenía que resignarme» (ligne 1) à «volví a filmar sin ella» (ligne 6).

On conserve les temps et la progression du récit : « tenía que resignarme » se traduit par « je devais me résigner » ; les formes « había sido », « me había forzado » et « me había creado » renvoient à des faits antérieurs et se rendent par le plus-que-parfait. « Insospechable » signifie ici que le narrateur ne doit pas éveiller les soupçons de la police. Enfin, « salirme de la personalidad » exprime l'idée de se défaire de la personnalité associée à sa barbe. Les points de suspension entre crochets signalent une coupure dans le texte et sont conservés.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Je devais me résigner à cesser d'être l'homme que j'avais toujours été et à devenir quelqu'un de tout à fait différent, qui n'éveillerait pas les soupçons de cette même police répressive qui m'avait contraint à quitter mon pays, et méconnaissable même pour mes propres amis. […] La première chose, ce fut la barbe. Il ne s'agissait pas simplement de me raser, mais de me défaire de la personnalité qu'elle m'avait façonnée. Je l'avais laissée pousser alors que j'étais très jeune, puis je l'avais rasée plusieurs fois, mais je n'avais jamais recommencé à tourner sans elle.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2022/spe-llcer-espagnol-2022-nouvelle-caledonie-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.